

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales e intereses de Filipinas.

Precios de suscripción:
En Manila. Una peseta almes. En Provincias; 2, reales y 6 cuartos adelantado. Anuncios á 4 cuartos línea.

Oficinas: Intramuros Calle Real, 5 (librería).

LA LECTURA POPULAR

Director,

ISABELO DE LOS REYES

Editor propietario,

JOSE DE JESUS Y ROSARIO

Periodicong linggahang lalabas na paglalagyan ng mga hatuocol sa paglayo sa ipagcacasakit, pangagamot, pagpapalagay, ayon sa hatol ng marurunong, mga leyes at cautusan ipinahahayag sa *Gaceta*, balita sa iba't, ibang lugar, at iba pang dapat paquinabangan Lalabas ng 4, 7, 15, 22, at 31 ng buan.

SUMARIO:

Penas y penalidades;—La esclavitud Ilocana;—Almejas;—Humoradas;—Noticias;—Anuncios.

CABUOAN:

Hirap at pahirap;—Ang caalipnang Iloco;—Tahong;—Sari-sari;—Manga ba-lita;—Anuncios.

PENAS Y PENALIDAD

Dice *La Oceanía* que un periódico peninsular cuenta las vejaciones de todo género á que se ha visto sometido un inocente, con motivo de su obligada comparecencia ante determinado tribunal de justicia. El presunto delincuente fué tratado con rigor inusitado, teniendo que viajar á pie durante cuatro meses viéndose en todo este tiempo sometido al poco humanitario régimen conocido en España bajo el nombre de conducción de justicia en justicia; denominación casi sarcástica que es sin embargo menos molesto quizá que el análogo de Filipinas que se suele llamar conducción por cordilleras.

En repetidas ocasiones hemos clamado, inútilmente por supuesto, contra ese mal sistema que empieza por condenar de hecho á crueles penas morales y corporales al infeliz que, con razón ó sin ella, es acusado de un supuesto crimen ó delito. Este error fundamental del procedimiento ha sido muy á menudo utilizado por cierta clase de traidores de espíritu mezquino y miserable que, por medio de una sencilla combinación, encuentran en una simple acusación la manera de realizar crueles venganzas.

En tales casos es cuando se ve palmariaemente cuan exacto es el refrán que afirma que «no hay enemigo pequeño», puesto que con bien poco ingenio es posible *empapelar*, como se dice vulgarmente, al hombre más honrado, y una vez incohado

HIRAP AT PAHIRAP

Sabi nang *Oceania* na sinasalaysay ng isang periódico sa España ang sarisaring pahirap na ipinarusa sa isang ualang casalanan, sa cailangang pagharap niya sa isang tribunal nang pagcagusticia. Ang pinanaratangan ay pinahirapang masakit, na pinapaglacad sa loob ng apat na buan, na siya,i, sunodsunuran sa palacad na di ugaling tauong ngayo,i, umiiral sa España, sa pangalang paghahatid-hatiran sa mga justicia; pamagat na halos catacsilan na gayon ma,i, magaan ng caunti marahil sa cauang-quiring umiiral sa Filipinas na pinangngangalang paghahatid-hatiran sa mga Cordilleras.

Di lamang mamacasampong isinisigao namu, na ualang quinaratan ayon sa nangyayari, ang laban diyan sa masamang paraan, nangungunang nagpaparusa sa loob at catauan ng saluang palad na may matuid at uala, ay pinagbintangan ng isang binibinalang sala ó catacsilan. Itong sagad na mali ng cautusan ay lubhang madalas na sinasamantala ng ibang sacaban na cahalay-halay at may masaclap na asal na sa pamamaguitan ng ualang anomang paglilicuad-licuad, ay nacahahango sa isang magang sumbong ng paraang icagaganap ng malulupit na panghihiganti.

Sa mga gayong pangyayari madalas masalat ang catutuhanan niyong casabihang ualang maliit na caauay pagca,t, sa caunti lamang caisipan ay *mababalic*, paris ng caraniuang sabi, ang isang tauong lalong mahal, at sa minsang masimulan ang isang expedienteng laban sa caniya, siya,t, ang

contra él un procedimiento criminal, es bien seguro que mientras se hace evidente su inocencia, tienen tiempo él y su familia de sucumbir bajo el terrible peso de toda clase de disgustos y hasta de privaciones materiales.

El individuo mencionado, que por una simple suspicacia de un oficioso delator, fué llevado de cárcel en cárcel desde Sevilla á Madrid en donde tras largo suplicio se reconoció a primera vista que el desdichado no tenía con el presunto reo ninguna semejanza personal y que el único delito de la víctima del error consistía en llevar el mismo nombre que el procesado que se había fugado anteriormente.

Si tales coincidencias casuales pueden dar lugar en la Península á vejaciones semejantes ¿qué va á suceder con los Lopez, García, Ramirez y otros tantos que cuentan en el mundo con tantos homónimos? y si en España donde hay ferrocarriles y está mandado que se utilicen para esa clase de conducciones ¿qué sucederá en Filipinas donde sucede todo lo contrario?

Los que en este Archipiélago conozcan en sus detalles la manera de ser la vida en las pequeñas localidades y aun en algunas grandes, comprenderán con cuánta razón levantamos nuestra voz contra esa mala práctica, injusta, puesto que aplica verdaderas penas al inocente con pretexto de perseguir al culpable.

Es axioma vulgar, que es preferible en la justicia humana que se salven cien criminales á que se castigue á un inocente.

De nada sirve en efecto que se absuelva finalmente al inocente si antes se aplica toda clase de tormentos.

Con la simple declaración de que el reo no debe sufrir en su buen nombre y fama mientras no sea declarado culpable, creen los legisladores haber hecho todo cuanto está en su mano para evitar los perjuicios que de tal manera se causan á un inocente, y si á esto se reduce su poder, tendremos que convenir en que es bien poco, y la más elemental equidad aconseja que se revise esa parte de la legislación para que los hechos no aparezcan en tan franca y triste oposición no solo con la verdadera justicia, sino hasta con los sentimientos humanitarios.

caniyang familia, i, may panahon nang susuco sa di macayang bigat ng sarisaring dalam-hati at casalatan ng ucol sa catauan.

Ang naturang taao, na sa isang munting paghibinala ng isang mapagdalas dila, ay ipinaghatid-hatiran sa isa, t, isang bilangguan mula sa Sevilla hangang Madrid, na dito, i, ng macaraan sa di biro-birong pahirap, ay natanto pagdaca na ang cahabag-habag ay di nauuanqui munti mau sa talagang may sala, at ang casalanau lamang nitong napapagcamalan ay ang pagcaparis ng ngalan sa dating bilango na nacatanan.

Cung sa mga gayong pagcacataon ay nangyayari sa España ang gang-gayong pahirap; ano caya ang mangyayari sa mga Lopez, Garcia, Ramirez at iba pang sa mundo, i, maraming calaguio? at cung sa España na maraming ferro-carril at ipinaghatid na ito, i, gamitin sa ganong paghahatid ay ano caya ang mangyayari dito sa Sangcapulan, dito na pauang salua ang litao?

Ang madlang nacaquiquilala sa Sangcapulan ito ng silo-silong pamumuhay sa maliliit na lugar at sa malalaki man ay macatatanto ng laqui ng catuiran ng aming pagsigao laban diyan sa masama at di uatong paraan, pagcat, nagecapit ng mga tunay na parusa sa ualang casalanau sa pamamagitan ng dahilang inuusig ang may sala.

Caraniuang lagda, na mabuti pa sa justicia ng sangcatauhan ang maligtas ang libolibong may sala cay sa maparusahan ang talagang ualang casalanau.

Ano pang, t, uala ng halaga ang capatauarang sa catapusa, i, ibibigay sa ualang sala, cung nacapitan na agad ng sarisaring parusa.

Cung sa catiting na sabing ang reo ay di dapat magdusa sa caniyang mabuteng ngalan at carangalan samantalang di mapatutuhanan ang sala, ay inasala nang mga legisladores na nagaua na nila ang canilang magagana upang mailagan ang madlang suma na sa gayong paraan ay nagpapahirap sa ualang sala, at cung sa gayon lamang lumalaganap ang caniyang capangyarihan, ay dapat nating ariing napacaliit, at ang lalong bahagiang pageacatimbang ay nagpapayo na siyasating muli ang bahagiing iyan ng cautusan upang ang mga nangyayari ay huag lumitao sa napacaliuao at cahapis-hapis na paghadlang, di lamang sa tunay na justicia, cundi naman sa mga carandamang taao.

ADNARIM.

LA ESCLAVITUD ILOCANA

(Continuación.)

Pero Aglal-lalaqui centestó.

—Agradezco, señor su buena voluntad; pero siento no poder aceptar su generoso ofrecimiento; no es porque no me agrada Sabong, á quien idolatro ardientemente, sino porque no creo merecer su amor, porque soy un pobre esclavo, y ella una virtuosa lindísima y diligente *baknáng*...

—¡Tu la mereces! indudablemente te querrá ella, porque, ¿qué más adorable hay en el mundo que un joven valiente, aguerrido y de apuesta figura?

—Sí, tal vez en estos momentos ella me quiere un poco...

—Y mucho—interrumpió el padre de Sabong.

—Pero ya cuando se haya calmado su entusiasmo por el saciado deseo de venganza, reparará en la diversidad de nuestras condiciones, se arrepentirá de no haberse casado con uno de sus ricos y poderosos adoradores y encima de su cabeza nunca desaparecerá la estrella de su desdicha, y entonces, y entonces... ¡ay de ella!... ¡oh! no quiero hacerla infeliz con nuestra unión morganática; prefiero verla siempre dichosa en estado de soltera, ó que se case con quien la agrade más.

—Será más venturosa contigo.

—Lo dices tal vez por miedo; pero nada temas que la fuerza nunca debe atropellar derechos. Por lo demás, procuraré ganar de buen grado el amor de Sabong, porque para mí es como la atmósfera sin la cual no puedo vivir; es como el agua á los peces.

Y después de una afectuosa despedida con Sabong, que con gran prudencia no manifestó ni agrado ni desagrado al vencedor, éste se retiró al Abra con los caníbales é ingresó en una ranchería como noble ó principal *baknáng*.

VI

Con fidelidad sirvió al *Agturáy* ó cacique de su nuevo pueblo y por sus grandes servicios en la guerra y en la conservación del sosiego interior, éste le enriqueció con muchos bienes y esclavos, y habiendo muerto

ANG CAALIPINANG ILOCO

(Caruglong.)

Nguni,t, su nagot si Aglal-lalaqui:

Pinasasalamatang co po ang maganda mong loob; nguni,t, aquin dinaramdam na di paayunan ang mahalaga mong alay; hindi dahil sa di co gusto si Sabong siya na quinashuhumalingan co ng boong puso, cundi dahil sa di co inaacalang marapat aco sa caniyang pagibig, pagcat, aco,i, isang abang alipin, at siya,i, isang mahal, cagandagan-dahan at matalinong *maguinoo*.....

—Icao ay nararapat sa caniya, ualang salang iibiguin ca niya, pagcat, isino pa ang dapat iroguin sa mundo cundi ang tinatang pusuan, marangha at calingasingas ang tindig?

—Oo, marahil nga,i, sa sandaling ito ay nililingap aco ng bahagui.....

—At malaqui—ang sagot ng ama ni Sabong

—Nguni,t, paglipas ng catouaan sa uhao na nasa ng panghihiganti, ay iinuhin ang aming calagayan, pagsisichan ang di niya pag-aasau sa isa ng mayayaman at macapangyarihang bihag ng caniyang carictan at sa caniyang tuctue ay di na mapapai ang bituin ng caniyang capahamacan, at cung magcagayon, at sa gayon.... isa aba niyal.... ¡oh! ayaocong alisin ang caniyang caguinhauahan sa di timbang naming pagsasama; minamatamis co pang maquita siyang lagu i sa caguinhauahan ng pagcadalaga, ó paca-sal sa lalong iniibig niya.

—Lalo siyang mapalad cung mapisan sa iyo.

—Sinasabi mo iyan marahil dahil sa tacot; ngunit houag cang magalaala ng anouan na ang laas ay yuyurac ng catuiran.

Tangí rito,i, pagpipilitan cong tamuhin sa masuyong paraan ang pag-irog ni Sabong, pagcat, sa equin ay siya ang simoy na cung manala,i, di aco mabubuhay, paris naman ng tubig sa mga isda.

At pagcatapus ng isang magalang na palam cay Sabong na sa boong cabaitan ay di nagpahalata ng pait ni tamis sa manunupil, ito,i, bumalic sa Abrang casama ng mga igorrot at humantong na parang mahal ó pangulong *maguinoo* sa isang ranchería.

V

Namuhunan ng tapat na paglilingcod sa *Agturáy* (punó ng ranchería) ng bago niyang bayan at sa mga daquila niyang gauá sa paquiquibaca at sa icapananatili ng ca-

sin sucesor, el pueblo aclamó unánime á Aglal-lalaqui régulo de aquella ranchería.

El nuevo *Ari* procuró la prosperidad y engrandecimiento de aquella tribu, lo cual no tardó en conseguir.

(Se concluirá.)

ALMEJAS.

Antes de hablar de sus preparaciones culinarias debemos advertir que estos moluscos, inofensivos por sí solos con frecuencia contienen un parásito bastante pequeño, una especie de cangrejillo que se vé dentro de la concha de aquellas, y que toma despues de cocidas un color rojo claro bastante manifiesto, pero que es para el hombre un veneno violento, que produce muy luego dolor de cabeza, vértigos, vómitos y dolores de estómago muy pronunciados, seguidos de una hinchazon general y manchas rojas en la piel semejantes á la erupción que producen las picaduras de ortigas.

Para curar al que lo ha tomado se hace lo que sigue: Despues de evacuar los materiales existentes en el estómago, por medio de dos granos de tártaro emético, disuelto en un vaso de agua que se administra en tres veces, se dará al enfermo un poco de eter sulfúrico (remedio soberano para esta clase de dolencia), ya simplemente en un terron de azúcar, ya mezclado, á la dosis de una cucharadita de las de café, con la cuarta parte de agua que cabe en un vaso ordinario. En seguida se prescribe uno ó dos vasos de limonada fresca. De veinte en veinte minutos se repite la toma; en ocasiones basta respirar el eter. A falta de éste, úsese el agua de Colonia ó el alcoholato de melisa. Apaciguados los síntomas, es muy útil beber una taza de infusión de hoja de naranjo, preparada como el té; al momento cesará la fatiga y la agitación que reste.

La almeja se come cruda ó cocida, y sazónada de diferentes maneras.

He aquí algunas de sus preparaciones culinarias.

Almejas guisadas. Despues de bien limpias se ponen en una cazuela con manteca, y á medida que se van abriendo por la acción del fuego, se quita su mitad, y cuando estén todas abiertas se registran para quitarles, como se ha dicho, las langostillas que

payapaan, ito,i, pinasagana niya sa alipin at yaman, at ng mamatay na ualang cahalili, pinagcaisahan ng bayang si Aglal-lalaqui ay isigao na *Ari* sa rancheriang yaon.

Pinagsicapan ng bagong *Ari* ang iyayaman at ilalaqui ng liping yaon, bagay na di nalao,t, tinamo.

(Tatapusin.)

TAHONG

Bago sabihin ang pagluluto ay dapat naming ipaunawa na ang mga cacaning ito na sa ganang caniya,i, di nacaáano ay madalas na may paot sa loob, na cung maluto na, ay pumupula ang culay at madaling maquilala, nguni,t, sa tauo ay isang mabagsic na lason, na cung malao,i, nagpapasaquit ng ulo, nagpapadual at nacaquiquit nang tiyan, casunod ang pamamantal at pagbatic batic ng balat, na cauangqui ng mga siguid ng hantié.

Upang gumaling ang nacaain ay gauin ang sumusunod: Cung maisuca ng lahat ang laman ng siemura, sa pamamagitan ng dalauang butil ng tártaro emético, na tinunao sa isang vasong tubig na macaitlong ipaiinom, ay biguan ang may saquit ng caunting eter sulfúrico (macapangyarihang gamot sa mga gayong saquit), cahit haluan lamang ng azucal, ó ilahoc sa isang cutsarang café, at tubig na tacal icapat na bahagui ng isang basong catatagan. Pagdaca,i, painumin ng isa ó dalauang basong limonadang malamig. Tuing icadalang pung minutos ay ulitin ang pag-inom; cung minsai sucat na ang paamoyin ng eter. Cung uala nito, ay gamitin ang agua de colonia ó alcoholato de maliza. Cung sauata na ang mga tanda mabute ang uminom ng isang taza ng pinaculong dahon ng suha, pinaculong paris din ng tsa; sa gayo,i, mauuala,t, sucat ang panglalata at pagcabalisang nalalabi.

Ang tahong ay quinacaing hilao ó luto, at napag-iiba,t, iba ng lasa.

tengan, y se pasa por tamiz el agua que ha salido de ellas; después se mezcla un trozo de manteca con perejil picado, pimienta y sal, humedeciéndolo con caldo, agua ó vino blanco; déjese hervir algunos minutos, y al tiempo de servir las se les echa un batido de huevos y zumo de limón.

Almejas á la cubana. Tómense las más blancas y grandes, poniendo atención en que no tengan langostillas; después de bien limpias en agua fresca se cuecen y abren, hágase una fritura de ajos, perejil y cebolletas con manteca, échense después las almejas, déjense que se sofrían un poco, se les echa agua en proporción, se les añade un polvo de pimienta y sal, se deja que hiervan un rato, y se sirven.

A la coquina. En vez de manteca se pone aceite, se suprimen las cebolletas y el agua, pues solo se las deja la que ellas mismas dejan en la cazuela.

Almejas cocidas. Se deben elegir las más gordas y blancas. Limpias de antemano, se cuecen y se abren, se deja su agua aparte, se añade aceite ó manteca y perejil picado, y se sirven con su propia agua y el sumo de un limón.

Almejas al natural. Preparéense y pónganse en una cacerola con su agua correspondiente, sazónese con pimienta en grano, y déjense cocer á fuego lento, manéandolas de tiempo en tiempo. Añádese zumo de limón.

HUMORADAS

Tus perfecciones al ver
suelen los hombres decir:
—Sólo por verla, nacer;
después de verla, morir.

Yo no soy como aquel santo
que dió media capa á un pobre;
ten de mi amor todo el manto
y si te sobre, que sobre.

Es el amor un galán
que ni hambre ni hartura quiere;
pues le mata el mucho pan
y con poco pan se muere.

Mal hizo el que hizo el encargo
de hacer las cosas á gusto;
todo es corto ó todo es largo
y nada nos viene justo.

Campoamor.

Eto ang ilang lutong nagagana sa caniya:

Guinisang tahong. Cung mahugasan nang malinis ay ilagay sa lutuang may mantica, at samantalang nangabubuca sa init ng apoy, ay alisin ang cabiac na balat. at cung buca ng lahat ay siyasatin upang alisan, paris ng sinabi na, ng paco, t, at salain ang sabao na lumabas sa canila; pagcatapos ay bantuan ng mantica may guinayat na parijil, paminta at asin, baso basin ng sabao, tubig ó vino blanco; bayaang cumulong sandali at sa paghahain ay busan ng binatong itlog na may catas ng dayap.

A la coquina. Sa lugar ng mantica ay aceite de Castilla ang ilagay, huag haluan ng recado at tubig, bayaan sa canila ring catas na ipinauis sa lutuan.

Lutong tahong. Dapat piliin ang lutong matataba at mapuputi. Malinis capagdaca, ay lutuin at bucan, ibucod ang caniyang sabao, busan ng mantica ó langis at guinayat na perejil, at ihaing laquip ang sarili niyang sabao at catas ng isang dayap.

Tahong na ugali. Igayac at ilagay sa isang lutuan haluan ng ilang butil na paminta, bayaang maluto sa atay-atay na apuy, haluing manaca-naca. Pigan ng dayap.

SARI-SARI

Maquita nga lamang ang iyong carictan
ang patay man yata, i, babangon se kacay
at cung maquita na, i, ilibing mang buhay,
di rin matinis sa sadiang libingan.

Aco, i, dili paris ng Santong naglimos
sa isang pulube ng capang pinugot;
sa iyo, i, ang alay co, i, ang boong pagirog
na cahit lumabis di naman lalagpas.

Para ring may saquit ang isang pagguilio
masamaag mabusog, masamang gutumin;
siya, i, namamatay cung dahop sa canin
nguni, t, sa marami naman ay gayondin.

Masama ang biling iayos sa hangad
ng isang nagbilin, ang gagauin lahat
pagcat cung umicli capus na sa sucat
saca. cung humaba naman ay lalampas.

FLORES.

Noticias

He aquí los efectos del último temporal en Manila, según los partes que de los mismos se han recibido y que detallamos á continuación:

Muntinglupa. Han quedado destruidas cien casas entre las que estan comprendidas el tribunal, el cuartel de la Guardia civil y el convento.

Caloocan. Algunas casas han quedado deterioradas, lo mismo que varios árboles.

Navotas. Han desaparecido todos los corrales de pesca, cuyo valor se calcula en unos 50,000 pesos ignorándose hasta ahora el paradero de los pescadores.

Parañaque. Frente al barrio Mamuyo naufragó un parao, no pudiéndose precisar el número de personas que habrán perecido.

Se han presentado en el tribunal del pueblo Bartola de la Cruz y Jacinta Garcia, manifestando que sus esposos salieron en sus bancas para pescar, á las 10 de la noche del domingo último y no habian vuelto todavía.

Han sido derribadas 30 casas de materiales ligeros y un poste del telégrafo.

Malibay. Han quedado destruidas 9 casas y dos camarines, de los cuales uno era el mercado del pueblo, y han sufrido grandes destrozos los buyales, plátanos y los árboles de caña.

Laspiñas. 55 casas han quedado inhabitables; 29 deterioradas, entre ellas el tribunal; dos postes del telégrafo derribados; y en las calzadas de Cotcot, Bancusay. Handulong y Zapote subió el agua á unos dos metros próximamente, siendo imposible el tránsito por ellas á consecuencia del mal estado en que se encuentran.

Santa Ana. Destruídas seis casas en el barrio Revellin, una en Suaboy, y otra en Namayan.

San Pedro Macati. Deterioradas tres casas, bastante grandes, de materiales ligeros.

En la noche del Domingo naufragó frente á Calamba, el vaporcito *Binondo* que hacía viajes diariamente á la Laguna, habiendo muerto 4 persona á pesar de los servicios que prestó la cañonera *Otálora* para salvar el pasaje y la tripulación del buque náufrago.

El domingo cuando salió del puerto la barca *Dorothy* halló en muy mal estado, fu era del Corregidor, á la barca *Tanjore*,

Mañga balita

Ayon sa mğa pagbibigay alam ng mğa sacop ng Maynilá, ay eto, at inilagay namin sa huli ang mğa sinirá ng bagiong nagdaan:

Munting lupá. Isang daang bahay ang nauasac, dito, i, casali ang tribunal, cuartel ng Guardia civil at ang combento.

Caloocan. Nasirá ang ilang bahay paris din ng madlang cahuyan.

Navotas. Naualang lahat ang baclad, na ang halaga, sa acalá, i, 50,000 pesos, at di malaman hanga ngayon cun saan nangaroon ang mğa mamamandao.

Palañag. Sa tapat ng bariong Mamuyo, ay lumubog ang isang paraó, hindi masiyasat ang dami ng tauong dapat malunod.

Nangagsiharap sa tribunal ng bayan si Bartola de la Cruz at Jacinta Garcia, at sinabing ang cañilang mğa asaua ay nagsipangisdang namamangca, niyong á las 10 ng lingo ng gabi at di pa nagsisibalic.

Nangalagsac ang tatlongpung marupoc na bahay at isang haligui ng telegrafo.

Malibay. Dalauang camalig at siyam na bahay ang nauasac, dito, i, isa ang palengque ng bayan, at malaqui ang nasira sa mğa icmuhan, saguingan at mğa puno ng cauayan.

Laspiñas. Limangput, limang bahay ang di matatahanan, 29 ang nasira, sa cañila, i, cabilang ang tribunal; dalauang haligue ng telegrafo ang nabual; at sa mğa lansangan ng Cutcut Bangcusay, Handulong at Zapote ay umahon ang tubig na ang lalim ay mahiguit isang dipa, at di maraanan sa casaman ng lagay ngayon.

Santa Ana. Anim na bahay ang naguiba sa barrio ng Revellin, isa sa Suaboy, at isa sa Namayan.

S. Pedro Macati. Tatlong bahay na marupoc ang casangcapan at lubhang malalaki ang naguiba.

Niyong lingo ng gabi ay lumubog sa tapat ng Calamba, ang vaporcito *Binondo*, na lumluas arao arao sa Laguna, apat na tauo ang namatay tangi sa pagsaclolo ng cañonera *Otálora* upang mailigtas ang mğa sacay ng lumubog na sasaguan.

Niyong lumabas sa puerto niyong lingo ang barcong *Dorothy* ay natagpuang masama ang lagay, sa lual ng Corregidor, ang barca Tanjon, na di naquita sa pagbabalic na paaqui at sa Máynila, iquinatatacot na mauala.

—Di pa nalalaong nililichá sa Rio Janeiro ng isang nagnangalang Barboza ang isang

que no la encontró al volver de arribada a Manila temiendo se haya perdido.

—En Rio Janeiro acaba de inventar un tal Barbosa de Souza un aparato de transmisión submarina de las cartas, que está llamado a producir inmensos beneficios a la humanidad.

Colocada una carta ó un pliego cualquiera en el conductor, sólo tardará un día para llegar a Europa desde la capital del Brasil, empleando una velocidad de seis kilómetros por minuto, ó sean 60 leguas por hora. En una experiencia verificada hace dos meses en un inmenso lago, uno de los invitados escribió una carta que colocó en el tubo conductor, dentro de un estuche de metal. Puesta en movimiento la máquina recibióse la carta en el extremo opuesto con la rapidez de una bala de fusil.

—Entre los perros que han gozado fama de *habladores* figura, como cosa extraordinaria, el interesante *Pollux*, del gran filósofo alemán Leibnitz:

Pronunciaba con gran claridad, hasta una docena de palabras alemanas: Cuando llegaba la hora de dar de comer a las palomas del filósofo, el perro era quien desempeñaba este ministerio con tanto exquisito.

Sin que *Pollux* consultara reloj alguno, llegado el momento del refertorio iba a un granero, cogía con los dientes un saco de grano dispuesto al efecto, y allá corría al palomar, donde despues de soltado en el suelo, lo abría y derramaba el contenido de modo que todas las palomas pudieran comer con facilidad.

—Meses pasados se declaró un pavoroso incendio en el convento de San Victor, asilo de sordo-mudos en Montreal.

En el momento de empezar el fuego los 300 asilados estaban ya durmiendo en sus respectivas camas, y hubieran perecido la mitad entre llamas, pues las escaleras ardiendo carraban ya la salida a no ser por la presencia de ánimo y esfuerzos heroicos de la hermana Margarita, encargada en aquel momento de la dirección del convento.

La valerosa monja, dominando el pánico hizo en pocos momentos, con las ropas de las camas, una cuerda bastante resistente para bajar hasta el piso de la calle a 140 asilados que llegaron allí sanos y salvos, mientras los bomberos llegaban para completar la obra salvando a la heroína.

—Un respetable sacerdote se presentó a un vecino de Valencia, diciendo:

patacbuhan ng sulat sa ilalim ng dagat, patacbuhang paquiquinabangan ng sang catauhan.

Cuog malagay ang isang sulat ó ano mang pliego sa sisiglan, isang arao lamang ang luat upang dumating sa Europa mula sa pangulo ng Brasil, ang tulin ay anim na kilometro isang minuto ó 60 leguas isang oras. Sa isang pagsuboc na may dalaua nang buang nagagaua sa isang maluang na sapá, isa sa mga inanyayahan ay gumaua ng isang sulat na inilagay sa tubong taga buga, sa loob ng isang sisiglang tansó ó bacal. Pag andar ng maquina ay natanggap sa cabilang dulo ang sulat na casing tulio ng bala ng baril ang bilis.

—Sa mga asong nabantog sa *pangungusap*, ay cabilang, naparang di ugaling bagay, ang may cabuluhang *Pollux*, ng bantog na alemang filosofong si Leibnitz.

Malinao na malinao na nasasabi ang hangang labing dalauang uicang aleman, Pag dumaring ang oras ng pagpapatuca sa mga calapati ng filósofo ay ang aso ang gumagana ng boong husay ng catungculang ito.

Walang ano mang relong tinitinguan si *Pollux* pagdating ng oras ng pagpapatuca ay tutunguhin ang sasag ó bangan, tataglayin sa bibig ang isang supot na palay na handang talaga, at mula riyon ay tatacbo sa tahanan ng mga calapati, na dito, i, pagcabitio ng supot ay bubucsan niya ng ngipin at ibubuhos sa lupá sa ayos na macatutucang madali ang lahat.

—Niyong mga nacaraang buan ay nagca-sunog ng cagulatgulat sa convento ni S. Victor ampunan sa mga piping-bingi sa Montereal.

Sa oras na pagaalab ang 300 na naroroon ay nangag tutulugan na sa canicanilang hihigan, at matutupoc sana ang calahati sa ningas, pagcat, nagliliyab na ang mga hagda-an at sila, i, ualang daanan, cundi sa tapang at tigas ng loob ng hermana Margarita, na siyang catualá noon sa pamamahala ng convento.

Ang matapang na mongja, ay hinamac ang lagim at ang mga damit ng hihigan ay ginuang isang matibay na lubid, upang manaog hangang sa lausangan ang 140 cataong ina-amon na pauang nacababang ualang sacuna, samantalang dumarating ang mga bombero upang itagpus ang gauang pangligtas ng mongja.

—Humarap sa isang taga Valencia ang isang pari at ang sabi.

«Sa bilin ng isang penitente na nagcum-pisal camacalaua ng macaraan ang labing

«Por encargo de un penitente que, despues de once años de no haberse confesado lo hizo anteayer, entrego á usted 1.000 pesos como restitución.

Me suplicó dijera á usted que le perdona, y que sea buen devoto de la Santísima Virgen, que despues de tantos años le ha tocado en el corazón.»

—Acaba de llegar á Verona (Italia) una verdadera heroína y mártir, Sor Maria Caprini, que en 1882 cayó con otras hermanas prisionera de las Mahdi, cuando éste, despues de derrotar á Hi-ki-Pachá pasando á cuchillo sus 8.000 hombres, puso sitio á *El odeir*, tomándolo despues de cinco meses de heroica resistencia. Metidos en una mozmorra los pocos que pudieron escapar, allí sufrieron toda clase de tormentos que, irritado por su resistencia á abandonar el cristianismo, ordenaba el Mahiti. Despues de ocho años de cautiverio y de martirio, en los que más de veinte veces fueron sacados de la prisión para ser degollados, emociones y privaciones que costaron la vida á dos monjas y un lego, lograron entenderse con algunos sudaneses y pintando todo su cuerpo de negro para poder confundirse mejor con los indígenas consiguieron arribar á Berber, desde donde las autoridades inglesas y egipcias los dirigieron á Italia. Sor Caprini, á pesar de tantos sufrimientos goza de una perfecta salud.

isang taon na di dumudulog sa confesionario, ay ibinigay co po sa iyo ang 1,000 pesos na parang ipinasauli.

Ipinamabhi sa aquia na siya, i, iniong patuario, at mamintacasi cayo sa mahal na Virgen, na tumugtog sa caniyang puso, ng macaraan ang madlang taon.

—Cararating din sa Verona (Italia) nang isang tunay na martir at matiusin, ito, i, si Sor Maria Crispini, na niyong 1882, ay casa-mang nabihag ng mga Mahdi, ng maiwasac dito si Hi-qui Pacha, na pinugutan ang 8.000 niyang tauo, quicubcub ang *El odeir*, quinha ng macaraan ang limang buang paquiquilaban ng boong tapang. Ang ilang nacaraan, sa mapasoc sa isang culuñgan ay dito pinagtiisan ang sarisaring hirap na iaiutos ni Mahit dahil sa galit sa di oila pagtalicod sa pagcabinyagan. Sa macaraan ang ualang taong pagcabihag at pagcamartir, na dito, i, di lamang mamacadal-uangpung hinahango sa bilangguan upang sila, i, pugutan, pagcaraan nang madlang laguim at caruchaang iquinamatay ng dalawang monja at isang uldog ay nacapaquipagsapacatan sa ilang sudaneses at nang mapintahang mabuti ng itim ang boo nilang catauan upang mamuchang mabuti sa mga tagaroon ay nacapaitaas sila sa Berber, na mula rito, i, itinuro sa caoila ng mga pinunong inglés at egipcio ang tungo sa Italia. Taagi sa madlang cahirapang tinitis ni madre Caprini ay mataba, malacas at ualang sakit.

TORRECILLA Y C.^A

ESCOLTA, 17.—MANILA

Almacen de tejidos y novedades de Europa.

Se reciben por todos los vapores las últimas novedades de París, en artículos para señoras y caballeros.

Agencia y depósito de la acreditada

Perfumeria del mundo elegante.

GRANTALLER DE CAMISERIA

17.—Escolta.—17

Almacen ng sarisaring damit at ng bago, t, bagon, uso sa Europa.

Tumatanggap sa labat ng mga vapor ng mga bago, t, bagong uso sa París na nauucol sa pananamit ng mga guinoong babae at guinoong lalaqui.

Pinagbibilhan at quinalagyan ng bantog sa cagalingang

Mga pabanô ng Mundo elegante.

MALAUQUING TALLER NA GAUAAN NANG sarisaring mariquit na baro.

17.—Escolta.—17.

CALENDARIONG TAGALOG

nang *La Lectura Popular*, para 1892.

Nagbibili cami sa Imprenta de Santa Cruz, Carriedo 20, at reregaluhan ang suscritor na magbabayad hangan Diciembre.

Husto ang mga santo, sapagca, t, marami ang quinuha sa *Martirologio Romano*, maraming verso, figura, hatol na paquiquinabangan, mga tarifa etc. at ualang mali, na di caparis ng iba na cu saansaun ipinasoc ang daquilang mga pista.

Imp. de Santa Cruz, Carriedo 20.